

*Шишмолина Е. П.* Интегрированный курс на немецком языке как средство формирования профессиональной компетенции студентов-историков / Е. П. Шишмолина // Научный диалог. — 2015. — № 12 (48). — С. 500—509.



УДК 371.314:[81'243+94]

## **Интегрированный курс на немецком языке как средство формирования профессиональной компетенции студентов-историков\***

© **Шишмолина Елена Петровна (2015)**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных направлений, институт иностранных языков, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Россия), [elena.shishmolina@yandex.ru](mailto:elena.shishmolina@yandex.ru).

Рассматривается роль и значение привлечения иностранного языка при создании интегрированных курсов, отмечаются преимущества такого междисциплинарного подхода. Обосновывается важность разработки интегрированных курсов, объединяющих материал из разных областей знаний, в том числе на иностранном языке, для формирования профессиональной компетенции будущих специалистов, а также повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка. Представлен интегрированный курс — научно-исследовательский палеографический практикум на немецком языке, — предназначенный для студентов и магистрантов направления обучения «История». Особое внимание уделяется профессиональной направленности и содержательной значимости разработанного курса, материалы для которого (рукопись Вильгельма фон Тизенгаузена «Отображение некоторых достопримечательных явлений в Олонечкой губернии, снабженное краткими комментариями вместе с планом и чертежами», датированная XVIII веком) были предоставлены преподавателем профильных дисциплин. Описываются этапы работы студентов над рукописью, анализируются особенности неоготического курсива и орфографии рукописи, которые вызывают определенные затруднения у студентов в процессе чтения и перевода. Указывается на важность развития навыков чтения и перевода архивных текстов на иностранном языке для формирования и развития профессиональной компетенции студентов-историков.

Ключевые слова: интегрированный курс; история; иностранный язык; профессиональные компетенции.

### **1. Введение**

Успешность выпускника в будущей профессиональной деятельности и в его взаимодействии с другими людьми напрямую зависит от качества образовательного процесса на этапе профессионального обучения. Задача высшего профессионального образования сегодня заключается в подготовке высококомпетентных специалистов на уровне мировых стандартов, а значит, владеющих иностранным языком, нацеленных на постоянное самосовершенствование и саморазвитие. В статье рассматривается роль привлечения иностранного языка при

\* Работа выполнена в рамках Программы стратегического развития Петрозаводского государственного университета.

построении интегрированных междисциплинарных курсов, предназначенных для студентов многопрофильного вуза. Иностранный язык как учебная дисциплина обладает большим потенциалом для формирования профессиональных компетенций будущих специалистов. В процессе обучения иностранному языку непрерывно происходит не только овладение интегрированным знанием межпредметного характера и получение еще более обширного знания посредством использования иностранного языка, но и формирование системы ценностей, профессионально значимых качеств и личностных характеристик, необходимых современному выпускнику [Вотинцева, 2011, с. 3]. Решить поставленную задачу представляется возможным путем создания интегрированных курсов, включающих в качестве одного из компонентов иностранный язык.

Как известно, интеграция представляет собой процесс и результат создания неразрывно связанного единого целого. В контексте методики преподавания иностранных языков результатом интеграции является новое образование (система, интегративное целое) — интегрированный курс, учебное занятие и т. д. Интегрированные курсы строятся на основе слияния разных предметов или объединения отдельных тем в интегрированные блоки. В таком курсе в рамках единой темы объединяется материал из нескольких областей знаний, комплексно рассматриваются основы разных наук, системно изучаются темы и проблемы. Как правило, в интегративных курсах особое внимание уделяется особенностям связей и характеру взаимодействия иностранного языка с конкретной профессиональной сферой и её наиболее актуальными проблемами. В таких курсах иностранный язык является не только средством, но и целью обучения [Каргина, 2009, с. 132]. В свою очередь, разработка содержания обучения определяется целью создания интегрированного курса [Колесников, 2011, с. 60].

Главным достоинством интегрированного курса является возможность согласовать содержание обучения различных учебных дисциплин. Объединение в рамках одного учебного предмета информации из нескольких научных областей помогает студентам систематизировать знания и приобретенные в процессе обучения умения и в результате способствует формированию у студентов цельного представления о картине мира.

Модернизация высшего профессионального образования связана с установкой на интеграцию знаний, поэтому межпредметным связям уделяется большое внимание при введении новых курсов и составлении программ обучения по новым образовательным стандартам. Актуальность создания интегрированных курсов обусловила появление большого количества исследований, посвященных данной теме [Вотинцева, 2011; Колесников, 2011; Попова, 2010, 2011, 2012; Сунцова, 2009; Уварова, 2015 и др.]. Кроме того, следует отметить, что междисциплинарные связи широко применяются в обучении иностранному языку не только в вузах, но и в средней школе [Каргина, 2014, Гатилова, 2009 и др.].

В качестве основы формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза предлагается междисциплинарная парадигма, ко-

торая, согласно проведенным Н. В. Поповой исследованиям, в полной мере реализует возможности компетентностного и личностно-ориентированного подходов к организации учебного процесса в широком контексте современного образовательного пространства. Поповой была обоснована интегративная основа обучения иностранному языку и разработана модель учебника нового поколения с учетом междисциплинарных связей. Эта модель реализована в семи учебниках по иностранному языку, предназначенных для различных контингентов обучающихся. Активно исследуются также возможности организации обучения по предметам профессионального цикла с использованием компьютерных технологий. В лингводидактическом аппарате указанных выше учебных разработок применены лингвокомпьютерные задания и проекты, а также специальные задания по актуализации содержательных аспектов коррелирующих дисциплин учебного плана в зависимости от направления подготовки [Попова, 2011, с. 43—44]. Изучение дисциплины «Иностранный язык» с привлечением электронных ресурсов способствует взаимодействию этих компонентов и в совокупности с профессиональной тематикой изучаемого материала обеспечивает взаимодействие «Иностранный язык» — «Информатика» — «Профессиональная дисциплина» [Попова, 2012, с. 31].

В исследованиях Н. Е. Сунцовой описывается опыт деятельности университетов, в которых ведется интегрированное обучение технической коммуникации студентов инженерных специальностей, построенное по принципу междисциплинарности. Автор отмечает, что «данный вид обучения способствует расширению кругозора выпускника инженерного вуза и формированию восприятия будущей профессии как единого целого в совокупности гуманитарных, социальных и узкопрофессиональных, технических аспектов» [Сунцова, 2009, с. 10].

Интересным представляется опыт использования иностранного языка в сфере высшего медицинского образования, где он выступает в качестве основы для формирования междисциплинарных связей с общегуманитарными, а также профессиональными вузовскими дисциплинами. И. В. Уваровой и Т. Ф. Ериной предложен синтез лингвистических компонентов дисциплин «Латинский язык» и «Профессионально-ориентированный иностранный язык», поскольку именно профессиональная потребность студента является ведущей мотивацией при овладении латинским языком в медицинском вузе [Уварова и др., 2015, с. 274].

## **2. Рукопись Вильгельма фон Тизенгаузена как основа научно-исследовательского палеографического практикума**

В Петрозаводском государственном университете был разработан модуль интегрированного обучения немецкому языку для студентов исторического факультета на основе исследования рукописи Вильгельма Тизенгаузена, датированной концом XVIII века. Основной целью междисциплинарных интегрированных модулей, разрабатываемых на основе иностранного языка, является «развитие профессиональной языковой компетенции, складывающейся из по-

лучаемых знаний, развивающихся умений и навыков, необходимых для адекватного и эффективного общения в различных областях профессиональной и научной деятельности» [Попова, 2010, с. 76]. В контексте этой общей цели предлагаемый курс ориентирован

— на формирование профессиональных и иноязычных компетенций студентов;

— на развитие их общих и специальных учебных умений;

— на повышение мотивации студентов к изучению иностранного языка за счет использования профессионально значимой информации;

— на возможность конкретного практического применения полученных знаний;

— на совершенствование навыков и умений самостоятельной работы.

Разработанный интегрированный модуль представляет собой научно-исследовательский палеографический практикум для студентов и магистрантов исторического факультета на основе неизвестного науке архивного манускрипта на немецком языке, обнаруженного И. А. Черняковой, доцентом Института истории, политических и социальных наук Петрозаводского государственного университета (ИИПСН ПетрГУ), несколько лет назад в научном архиве Санкт-Петербургского института истории РАН. Исторический источник представляет собой оригинальное описание Олонецкой губернии на немецком языке, в котором его автор, Вильгельм фон Тизенгаузен, живший в конце XVIII — начале XIX века, высказал множество наблюдений и суждений по целому ряду аспектов политической и хозяйственной жизни края. Данная рукопись существенно выделяется среди подобных текстов, известных в настоящее время исследователям истории Карелии. Можно предположить, что описание составлено по собственной инициативе автора, в отличие от других известных описаний, широко и детально представленных в историографии записок путешественников И. И. Лепехина [Лепехин, 1772] и Н. Я. Озерецковского [Озерецковский, 1812], которые совершили экспедиции по северо-западу России в соответствии с заданием Академии наук.

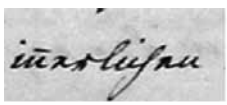
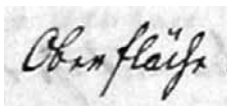
Документ, послуживший основой для практикума, озаглавлен «*Abbildungen einigen der merkwürdigsten Gegenstände des Olonschen Gouvernement mit einigen flüchtigen Anmerkungen begleitet nebst Plan und Figuren*» («Отображение некоторых достопримечательных явлений в Олонецкой губернии, снабженное краткими комментариями вместе с планом и чертежами») [Архив СПбИИРАН, колл. 15., д. 285]. Исследование Тизенгаузена состоит из шести разделов и дает представление о геологических особенностях территории, об открытых к тому времени в Карелии горных породах и местах их расположения; о добываемых здесь железосодержащих рудах и имевшихся купоросных залежах, а также о казенных и частных фабриках, находившихся на описываемой автором территории; о полезных ископаемых, добыче жемчуга, солеварении на территории побережья Белого моря и состоянии русско-шведской границы (последнее

сопровождается рекомендациями по ее переустройству). Подробнее о содержании рукописи см. в статье А. А. Кликачевой, О. В. Чернякова, Е. П. Шишмолиной «Известный (?) автор неизвестного описания Карелии XVIII века» [Кликачева, 2015, с. 133—139].

### 3. Методика реализации научно-исследовательского палеографического практикума

Научно-исследовательский палеографический практикум как учебный модуль состоит из трех этапов: обучающий тренинг в аудитории под руководством преподавателя; самостоятельная работа студентов; индивидуальные консультации с руководителем практикума и сдача проекта руководителю.

На первом этапе происходит ознакомление студентов с текстом и его общей задачей, дается информация о том, какой документ предстоит читать, кто его автор и где хранится рукопись. Под руководством преподавателя изучается титульный лист рукописи, а также лист «Содержание». В процессе обучающего тренинга студентам предъявляются образцы слов и символов, поскольку рукопись написана неоготическим курсивом, который, как установлено Т. Н. Таценко, был распространен в немецких письмах и бумагах XVIII века [Таценко, 1982, с. 287]. Затем, используя приведенную автором таблицу форм букв немецкого курсива XVIII века [Там же, с. 286—311], студенты в процессе групповой работы читают и записывают информацию, содержащуюся на титульном листе и в содержании документа. Процесс чтения текста осложняется тем, что многие символы и лигатуры имеют несколько вариантов начерка. Кроме того, написание слов в ряде случаев отличается от современной орфографии немецкого языка: например, в слове *Benennungen* в современном написании присутствует двойная буква *n*, а в немецком варианте восемнадцатого века писалось *n* с чертой вверху; в слове *Bestandtheilen* сегодня не пишется буква *h* после *t*. Следует отметить, что требуется некоторое время, прежде чем студенты начинают понимать рукописные символы. Ниже представлено рукописное начертание слов *Oberfläche*, *Richtungen*, *innerlichen*.



Далее студенты под руководством преподавателя читают и анализируют символы, слова, предложения, записывают их и переводят на русский язык. Таким образом, в процессе обучающего тренинга студенты нарабатывают навык прочтения рукописного неоготического курсива в тексте рукописи.

На втором этапе практикума, после получения во время обучающего тренинга необходимых для работы с текстом навыков, студентам дается задание для индивидуальной работы. При этом рекомендуется следующая последовательность работы: чтение и транслитерация (запись на немецком языке) текста; перевод текста на русский язык; редактирование перевода (совместно с руководителем).

Материалы практикума содержат титульный лист, на котором студент пишет свою фамилию и имя, указывает номер полученной страницы рукописи, вносит встретившуюся в его отрывке текста топонимическую информацию; листы с текстом рукописи и листы для записи транслитерации (на немецком языке) и перевода на русский язык.

Итогом коллективной работы группы станет прочитанный, записанный и переведенный на русский язык один из шести разделов рукописи. Таким образом, в процессе выполнения работы студенты решают следующие задачи: используя навыки, полученные во время обучающего тренинга, прочитать текст; записать его в специально отведенный для этого лист практикума; перевести на русский язык и записать перевод на листе практикума. Работа с материалами на этой стадии практикума проводится студентами самостоятельно.

На третьем этапе предусмотрены индивидуальные консультации с преподавателем: как правило, студенты задают вопросы, связанные с прочтением отдельных символов, слов. Наибольшую сложность представляет для них перевод на русский язык. Как показывает практика, все студенты обращаются за консультацией к руководителю. Сложности при выполнении работы могут возникать по ряду причин: студент не заметил рамочную конструкцию предложения (сказуемое занимает второе и последнее место в предложении); не распознал сложноподчиненное предложение (имеющее особый порядок слов), поэтому затруднился с переводом основы предложения и не определил, что говорится в предложении о подлежащем и т. д.

В процессе работы с отрывком у студентов активизируется целый комплекс иноязычных навыков и умений, формируются элементы профессиональной компетенции, а также развивается коммуникативная компетенция, в том числе языковые навыки в области фонетики, лексики, грамматики и орфографии, речевые умения по формулированию мыслей на иностранном языке, адекватному восприятию текстов в процессе чтения и аудирования, навыки порождения письменных и устных высказываний. Кроме того, активизируется развитие учебно-познавательной компетенции, связанной с владением общими и специальными умениями, способами и приемами работы с информацией. Особое место в работе занимает поиск специальной терминологической

лексики в словарях. Студенты знакомятся с онлайн-словарями, размещенными в открытом доступе, изучают специальную лексику по тематике документа, например: *das Hauptgebirge, das Nebengebirge, die Siederei, die Sohle*. После выполнения проекта работа сдается руководителю для оценивания.

Практическая ценность работы заключается в переводе с немецкого языка рукописного документа конца XVIII века и последующем введении в научный оборот неизвестного науке исторического источника по истории Карелии. Кроме того, информация, полученная в ходе выполнения заданий практикума, может использоваться в дальнейшем на практических занятиях по немецкому языку с разными целями.

Важно отметить, что данный интегрированный модуль предоставляет широкие возможности для реализации индивидуального подхода к обучению. Индивидуальный характер деятельности студентов реализуется в работе по переводу рукописи (оценивается количество самостоятельно переведенных страниц текста и качество перевода), а также во время индивидуальных консультаций с преподавателем. Во время тренинга и работы с первыми страницами документа студенты развивали навыки чтения, запоминали особенности начерка и правописания букв, лигатур, слов. В результате на этапе самостоятельной работы часть студентов с трудом справилась с одной или двумя страницами, в то время как другие смогли перевести от пяти до восьми страниц. Всего в процессе работы было прочитано, записано и переведено на русский язык 60 страниц рукописи. Приобщение студентов-историков к работе с текстами на иностранном языке является важной составляющей обучения специальности, которое предполагает умение работать с архивными документами, составленными не только на русском, но и на иностранных языках и относящимися к разным эпохам.

#### 4. Выводы

Практическим результатом реализации научно-исследовательского палеографического практикума как учебного модуля являются выступления студентов на ежегодной научно-практической конференции с докладами, содержательной основой которых послужили материалы исследуемой рукописи. Кроме того, по итогам обучения проводится анкетирование студентов и преподавателей, результаты которого позволяют констатировать повышение заинтересованности студентов в изучении немецкого языка во время работы над историческим источником, а также возрастание степени их ответственности за конечный результат.

Таким образом, введение интегрированного модуля в виде научно-исследовательского практикума имеет большое значение с точки зрения формирования профессиональных компетенций студентов по направлению обучения «История», так как из неизвестного до сих пор архивного документа студенты узнают информацию по ранней производственной истории Карелии. Полученные эмпирические данные свидетельствуют о том, что участие в практикуме

способствует подготовке студентов к научно-исследовательской деятельности, расширению их кругозора, повышению заинтересованности в будущей профессиональной деятельности, а использование в междисциплинарном практикуме иностранного языка как средства получения профессионально значимой информации усиливает мотивацию к его изучению.

### Источники и принятые сокращения

1. Арх. СПбИИРАН — *Архив* Санкт-Петербургского института Российской академии Наук, Санкт-Петербург.
2. *Wilhelm von Tiesenhhausen*. Abbildungen einigen der merkwürdigsten Gegenstände des Olonschen Gouvernment mit einigen flüchtigen Anmerkungen begleitet nebst Plan und Figuren // Архив СПбИИРАН, колл. 15., д. 285.

### Литература

1. *Вотинцева М. В.* Интегрированное обучение иностранному языку как условие формирования профессиональной мобильности экономистов : автореферат диссертации ... кандидата педагогических наук / М. В. Вотинцева. — Чита, 2011. — 22 с.
2. *Гатилова З. Н.* Межпредметный образовательный проект как многофункциональная форма интеллектуального воспитания школьников / З. Н. Гатилова, В. И. Ревякина // Вестник ТГПУ. — 2009. — Вып. 6 (84). — С. 23—26.
3. *Каргина Е. М.* Этапы профилизации преподавания иностранного языка в общеобразовательном учреждении как начальной ступени образовательной среды [Электронный ресурс] / Е. М. Каргина // Современные научные исследования и инновации. — 2014. — № 11. — Режим доступа : <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40370>.
4. *Каргина Е. М.* Реализация принципа непрерывности профильного образования в аспекте функционирования Ассоциации «Университетский учебный комплекс» / Е. М. Каргина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. — 2009. — № 3. — С. 132—137.
5. *Кликачева А. А.* Известный (?) автор неизвестного описания Карелии XVIII века / А. А. Кликачева, О. В. Черняков, Е. П. Шишмолина // Научный диалог. — 2015. — № 11 (47). — С. 133—149.
6. *Колесников А. А.* Профессионально-ориентированные элективные курсы на иностранном языке для филологического профиля : научные основы, пример разработки, специфика внедрения в практику : монография / А. А. Колесников. — Рязань : Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2011. — 212 с.
7. *Лепехин И. И.* Продолжение Дневных записок путешествия доктора и Академии наук адъюнкта Ивана Лепёхина по разным провинциям Российского государства : часть 4 [Электронный ресурс] / И. И. Лепехин // Руниверс : электронная библиотека. — Режим доступа : <http://www.ruunivers.ru/lib/book7645/>.
8. *Озерецковский Н. Я.* Путешествия по озерам Ладожскому и Онежскому [Электронный ресурс] / Н. Я. Озерецковский // Вологодская областная универсальная библиотека. — Режим доступа : <http://booksite.ru/fulltext/oze/rec/kovs/kiy/index.htm>.
9. *Попова Н. В.* Междисциплинарная парадигма как основа формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза : автореферат диссертации ... доктора педагогических наук / Н. В. Попова. — Санкт-Петербург, 2011. — 50 с.



10. *Попова Н. В.* Междисциплинарный подход к преподаванию иностранного языка в непрофильной магистратуре / Н. В. Попова, М. М. Степанова // Актуальные проблемы науки и образования : материалы второй международной научной конференции. — Ставрополь : СевКавГТУ, 2010. — С. 76—81.

11. *Попова Н. В.* Модульное проектирование интегративной основы обучения иностранному языку в вузе : междисциплинарный подход. — Санкт-Петербург : Издательство Политехнического университета, 2012. — С. 31—33.

12. *Сунцова Е. Н.* Техническая коммуникация как необходимый компонент образовательных программ российских инженерных вузов / Е. Н. Сунцова // Вестник ТГПУ. — 2009. — Вып. 6 (84). — С. 9—13

13. *Таценко Т. Н.* Палеография немецких документов XVIII века / Т. Н. Таценко // Вспомогательные исторические дисциплины. — Ленинград : Изд-во Наука, 1982. — Т. XIII. — С. 286—311.

14. *Уварова И. В.* Междисциплинарные связи при обучении иностранным языкам в высшей школе / И. В. Уварова, Т. Ф. Ерина // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. — 2015. — № 3 — С. 724—726.

---

## **Integrated Course in German as Means of Forming the Professional Competence in Students-Historians**

© **Shishmolina Yelena Petrovna (2015)**, PhD in Education, associate professor, Department of Foreign Languages for Humanities, Institute of Foreign Languages, Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russia), elena.shishmolina@yandex.ru.

The role and importance of foreign language in the creation of integrated courses are considered, the advantages of this interdisciplinary approach are mentioned. The importance of the development of integrated courses, including courses in a foreign language, combining material from different areas of knowledge is proved for forming the professional competence of the future specialists, and also for increasing students' motivation to learn a foreign language. The integrated course is presented — scientific and research paleographic practicum in German, intended for undergraduate and graduate students in "History". Special attention is paid to professional orientation and substantive significance of the developed course, materials for which (the manuscript by Wilhelm von Tisenhausen "Display of some remarkable phenomena in the Olonets province, with a brief review along with plan and drawings" of XVIII century) were provided by the teacher of field-oriented disciplines. The stages of students' work on the manuscript are described, the characteristics of Neo-Gothic italics and orthography of the manuscript, which cause certain difficulties for the students in the process of reading and translating are analyzed. The importance of development of the skills for reading and translation of archival texts in a foreign language for formation and development of professional competence in students-historians is underlined.

Key words: integrated course; history; foreign language; professional competences.

## **References**

- Gatilova, Z. N., Revyakina V. I. 2009. Mezhpredmetnyy obrazovatelnyy proekt kak mnogofunktionalnaya forma intellektualnogo vospitaniya shkolnikov. Vestnik TGPU, 6 (84): 23—26. (In Russ.).
- Kargina, E. M. 2014. Etapy profilizatsii prepodavaniya inostrannogo yazyka v obsheobrazovatel'nom uchrezhdenii kak nachal'noy stupeni obrazovatel'noy sredy. Available at: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40370>. (In Russ.).

- Kargina, E. M. 2009. Realizatsiya printsipa nepreryvnosti profilnogo obrazovaniya v aspekte funktsionirovaniya Assotsiatsii «Universitetskiy uchebnyy kompleks». *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Povolzhskiy region. Gumanitarnyye nauki*, 3: 132—137. (In Russ.).
- Klikacheva, A. A., Chernyakov, O. V., Shishmolina, E. P. 2015. *Izvestnyy (?) avtor neizvestnogo opisaniya Karelii XVIII veka. Nauchnyy dialog*, 11 (47): 133—149. (In Russ.).
- Kolesnikov, A. A. 2011. *Professionalno-orientirovannyye elektivnyye kursy na inostrannom yazyke dlya filologicheskogo profilya: nauchnyye osnovy, primer razrabotki, spetsifika vnedreniya v praktiku: monografiya. Ryazan: Ryaz. gos. un-t im. S. A. Esenina*. 212. (In Russ.).
- Lepekhin, I. I. *Prodolzheniye Dnevnykh zapisok puteshestviya doktora i Akademii nauk adyunkta Ivana Lepekhina po raznym provintsiyam Rossiyskogo gosudarstva: chast' 4*. Available at: <http://www.runivers.ru/lib/book7645/>. (In Russ.).
- Ozeretskovskiy, N. Ya. *Puteshestviya po ozeram Ladozhskomu i Onezhskomu*. Available at: <http://booksite.ru/fulltext/oze/rec/kovs/kiy/index.htm>. (In Russ.).
- Popova, N. V. 2011. *Mezhdistsiplinarnaya paradigma kak osnova formirovaniya integrativnykh kompetentsiy studentov mnogoprofilnogo vuza: avtorferat dissertatsii ... doktora pedagogicheskikh nauk. Sankt-Petrburg*. 50. (In Russ.).
- Popova, N. V. 2012. *Modulnoye proektirovaniye integrativnoy osnovy obucheniya inostrannomu yazyku v vuze: mezhdistsiplinarnyy podkhod. Sankt-Petrburg: Izdatelstvo Politekhnicheskogo universiteta*. 31—33. (In Russ.).
- Popova, N. V., Stepanova, M. M. 2010. *Mezhdistsiplinarnyy podkhod k prepodavaniyu inostrannogo yazyka v neprofilnoy magistrature. In: Aktualnyye problemy nauki i obrazovaniya: materialy vtoroy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Stavropol': SevKavGTU*. 76—81. (In Russ.).
- Suntsova, E. N. 2009. *Tekhnicheskaya kommunikatsiya kak neobkhodimyy komponent obrazovatelnykh programm rossiyskikh inzhenernykh vuzov. Vestnik TGPU*, 6 (84): 9—13. (In Russ.).
- Tatsenko, T. N. 1982. *Paleografiya nemetskikh dokumentov XVIII veka. In: Vspomogatelnyye istoricheskiye distsipliny. Leningrad: Izd-vo Nauka. XIII*: 286—311. (In Russ.).
- Uvarova, I. V., Erina, T. F. 2015. *Mezhdistsiplinarnyye svyazi pri obuchenii inostrannym yazykam v vysshey shkole. Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamentalnykh issledovaniy*, 3: 724—726. (In Russ.).
- Votintseva, M. V. 2011. *Integrirovannoye obucheniye inostrannomu yazyku kak usloviye formirovaniya professionalnoy mobilnosti ekonomistov: avtoreferat dissertatsii ... kandidata pedagogicheskikh nauk. Chita*. 22. (In Russ.).